



INGLÉS MÉDICO PARA ENFERMEROS, CNA, MA Y MÉDICOS

vital signs



medication



assessment



chart



rounds



COMUNICA
CON CONFIANZA



APRENDE
EN INGLÉS



CONECTA
CON PACIENTES

★ ★ ★
EDICIÓN
LIMITADA
2027
★ ★ ★

DR. ALEXANDER FIGUEREDO

INGLÉS MÉDICO

PARA ENFERMEROS, CNA, MA Y MÉDICOS

Comunica con confianza · Aprende en inglés · Conecta con pacientes

Edición Limitada 2027

Dr. Alexander Figueredo

Médico formado en Cuba · Residente permanente en EE.UU.

Este manual tiene propósito exclusivamente educativo e informativo.

Enseña vocabulario y comunicación en inglés para el ámbito de la salud.

No constituye formación clínica, certificación profesional ni autoriza a ejercer ninguna profesión sanitaria. Cada función clínica debe ejercerse solo dentro de la licencia y certificación que cada persona posea legalmente.

Dr. Alexander Jesús Figueredo Izaguirre · RP #108356

Contents

Introducción: el inglés que salva vidas	5
Por qué el inglés médico es diferente	5
Cómo usar este manual	6
Capítulo 1: Quién es quién — los roles del sistema de salud	6
La escalera de roles en salud	7
Qué hace cada uno (en términos generales)	7
Capítulo 2: Los signos vitales — el lenguaje diario	9
Los signos vitales básicos	9
Frases para tomar signos vitales	9
Reportar valores	10
Valores y rangos en inglés	11
Capítulo 3: El cuerpo humano en inglés	12
Partes del cuerpo (externas)	12
Órganos y sistemas (internos)	12
Los sistemas del cuerpo	13
Capítulo 4: Síntomas y dolor — entender al paciente	14
Preguntar cómo se siente el paciente	14
El dolor: cómo evaluarlo en inglés	14
Vocabulario para describir el dolor	15
Síntomas comunes	15
Capítulo 5: Medicamentos — el vocabulario que no admite errores	16
Vocabulario esencial de medicamentos	16
Las vías de administración (routes)	17
Frecuencia: las abreviaturas que debes conocer	17
Frases para administrar medicamentos al paciente	18
Las “cinco correctas” de la administración segura	19
Capítulo 6: La comunicación con el paciente	20
El saludo y la presentación	20
Dar instrucciones y tranquilizar	20

Pedirle al paciente que haga algo	21
El alta (discharge) y las instrucciones para la casa	21
Capítulo 7: La documentación clínica (charting)	22
Vocabulario de documentación	22
Abreviaturas comunes en el expediente	23
El formato SOAP	24
Frasas para documentar	24
Capítulo 8: La comunicación con el equipo médico	25
Vocabulario del trabajo en equipo	25
El método SBAR: cómo reportar profesionalmente	25
Frasas útiles para el cambio de turno	26
Capítulo 9: Emergencias y situaciones críticas	27
Vocabulario de emergencias	27
Frasas urgentes	27
Preguntas rápidas de evaluación en crisis	28
Capítulo 10: Vocabulario por área de trabajo	29
Áreas y departamentos del hospital	29
Equipo y suministros	29
Tareas del cuidado diario (especialmente CNA y MA)	30
Capítulo 11: Los errores más comunes del hispanohablante	31
“Falsos amigos” peligrosos en medicina	31
Errores de unidades y números	32
Errores de pronunciación que causan confusión	32
Pedir que repitan o aclaren (sin vergüenza)	32
Conclusión: tu voz en el cuidado de la salud	33
Sobre el autor	35

Introducción: el inglés que salva vidas

Existe un inglés que no se aprende en las escuelas de idiomas. No aparece completo en las aplicaciones, ni en los cursos generales, ni en las clases de conversación. Es un inglés preciso, técnico, lleno de palabras que la mayoría de los hablantes nativos tampoco conocen. Es el inglés de los pasillos del hospital, de la sala de emergencias, de la estación de enfermería a las tres de la mañana. Es el inglés médico. Y para miles de profesionales de la salud hispanos en Estados Unidos, dominarlo es la diferencia entre sobrevivir en su trabajo y prosperar en él.

Si eres enfermero, CNA (asistente de enfermería certificado), MA (asistente médico), médico, o estás en camino de serlo en este país, este manual fue escrito para ti. Porque sé lo que se siente. Yo soy médico formado en Cuba, y conozco de primera mano el desafío de tener todo el conocimiento clínico en la cabeza pero enfrentarse a la barrera de expresarlo en otro idioma. Sabes tomar una presión arterial, sabes reconocer una emergencia, sabes cuidar a un paciente, pero cuando llega el momento de reportarlo en inglés, de documentarlo, de comunicárselo al equipo o de tranquilizar a un paciente que no habla español, el idioma se interpone.

Este manual existe para derribar esa barrera.

Por qué el inglés médico es diferente

El inglés médico tiene tres características que lo hacen especial y que explican por qué no basta con “saber inglés”:

Es preciso. En medicina, una palabra equivocada puede tener consecuencias graves. “Once a day” (una vez al día) no es lo mismo que “as needed” (según se necesite). Confundir “milligrams” con “milliliters” puede ser peligroso. El inglés médico exige exactitud.

Tiene su propio vocabulario. Miles de términos derivados del latín y el griego, abreviaturas que solo se usan en salud, expresiones que ni los nativos entienden si no trabajan en el campo. “NPO”, “PRN”, “STAT”, “vitals”, “code blue”: son palabras de un idioma dentro del idioma.

Combina lo técnico con lo humano. El profesional de salud no solo habla con máquinas y expedientes. Habla con personas asustadas, con dolor, en momentos vulnerables. Necesita el vocabulario técnico para el equipo médico, y al mismo tiempo el lenguaje cálido y claro para el paciente. Este manual te da los dos.

Cómo usar este manual

Este manual está organizado para servirte sin importar tu rol. Algunos capítulos son universales —los necesita todo el que trabaja en salud—. Otros profundizan en áreas específicas. Cada sección incluye el término en inglés, una pronunciación aproximada escrita en español, y el significado. La pronunciación es una guía para ayudarte a empezar; escuchar a hablantes nativos perfeccionará tu acento con el tiempo.

No tienes que memorizarlo todo de una vez. Úsalo como referencia. Lleva contigo las secciones que más necesites según tu rol. Practica unas cuantas frases cada día en tu trabajo. El inglés médico se aprende usándolo, repitiéndolo, viviéndolo en el día a día de tu labor.

Una nota importante sobre los roles: Este manual enseña el vocabulario y la comunicación de distintos niveles profesionales para que entiendas todo el ecosistema de un centro de salud. Pero cada función clínica debe ejercerse únicamente dentro de la licencia y certificación que cada persona posea legalmente en su estado. Aprender el vocabulario de un rol no autoriza a ejercerlo. Aprende todo; ejerce solo lo que tu credencial te permite.

Empecemos por entender quién es quién en el sistema de salud estadounidense.

Capítulo 1: Quién es quién — los roles del sistema de salud

Antes de aprender el vocabulario clínico, necesitas entender la estructura de roles del sistema de salud de Estados Unidos. Esto es fundamental por dos razones: para saber con quién hablas y qué le corresponde a cada quien, y

para ubicar tu propio lugar y el vocabulario que más usarás.

El sistema estadounidense tiene una jerarquía de roles bastante definida, cada uno con su propia formación, certificación y alcance de práctica (lo que legalmente puede hacer). Conocerla evita malentendidos y te ayuda a comunicarte con precisión.

La escalera de roles en salud

Inglés	Pronunciación	Qué es
Caregiver	quéa-guáver	Cuidador (término general, a veces sin certificación)
CNA (Certified Nursing Assistant)	si-en-éi	Asistente de enfermería certificado
HHA (Home Health Aide)	éich-éich-éi	Asistente de salud a domicilio
MA (Medical Assistant)	em-éi	Asistente médico (clínico y administrativo)
LPN/LVN (Licensed Practical Nurse)	el-pi-én	Enfermero práctico licenciado
RN (Registered Nurse)	ar-én	Enfermero registrado
NP (Nurse Practitioner)	en-pi	Enfermero de práctica avanzada
PA (Physician Assistant)	pi-éi	Asistente médico de práctica avanzada
MD/DO (Physician)	em-di	Médico

Qué hace cada uno (en términos generales)

CNA — Certified Nursing Assistant. El asistente de enfermería certificado brinda cuidado básico al paciente bajo la supervisión de un enfermero: ayuda con la higiene, el baño, la alimentación, el movimiento, y toma signos vitales.

Es a menudo la puerta de entrada al campo de la salud y un rol de enorme contacto humano con el paciente.

MA — Medical Assistant. El asistente médico trabaja generalmente en clínicas y consultorios. Combina tareas clínicas (tomar signos vitales, preparar al paciente, asistir en procedimientos, a veces extraer sangre o administrar inyecciones según el estado) con tareas administrativas (programar citas, manejar expedientes). **Importante: MA no es lo mismo que PA.** El MA (Medical Assistant) es un rol de apoyo; el PA (Physician Assistant) es un profesional de práctica avanzada con maestría que diagnostica y trata. No los confundas, ni en inglés ni al describir tu rol.

LPN/LVN — Licensed Practical/Vocational Nurse. El enfermero práctico licenciado proporciona cuidado de enfermería básico bajo la supervisión de un RN o médico: administra ciertos medicamentos, cura heridas, monitorea pacientes.

RN — Registered Nurse. El enfermero registrado es el corazón del cuidado de enfermería. Evalúa pacientes, administra medicamentos y tratamientos, coordina el cuidado, educa a pacientes y familias, y supervisa a CNA y LPN. Requiere un título de enfermería y aprobar el examen NCLEX-RN.

NP — Nurse Practitioner. El enfermero de práctica avanzada tiene formación de maestría o doctorado. Puede diagnosticar, tratar y, en muchos estados, recetar medicamentos, a veces con independencia.

PA — Physician Assistant. El asistente médico (de práctica avanzada) también tiene maestría, diagnostica, trata y receta, trabajando en colaboración con médicos.

MD/DO — Physician. El médico (Doctor of Medicine o Doctor of Osteopathic Medicine) tiene la formación más extensa: diagnostica, dirige el tratamiento, realiza procedimientos y cirugías según su especialidad.

Tip del inmigrante: Cuando te presentes en inglés, di tu rol con claridad y orgullo. “I’m a CNA” (ai am a si-en-éi), “I’m a medical assistant”, “I’m a nurse”, “I’m a physician.” Si eres médico

formado en otro país y aún validas credenciales aquí, una forma honesta y clara es: “I’m a physician trained in [country], currently working as [tu rol actual] while I complete my U.S. credentials.” La honestidad sobre tu rol actual es profesional y te protege legalmente.

Capítulo 2: Los signos vitales — el lenguaje diario

Si hay un vocabulario que todo profesional de salud usa cada día, sin importar su rol, son los signos vitales (vital signs, o simplemente “vitals”, víta-ls). Tomar, registrar y reportar signos vitales en inglés es una habilidad fundamental. Dominemos este vocabulario primero.

Los signos vitales básicos

Inglés	Pronunciación	Español
Vital signs / Vitals	váital sáins / víta-ls	Signos vitales
Blood pressure (BP)	blad préshur	Presión arterial
Heart rate (HR) / Pulse	jart réit / pals	Frecuencia cardíaca / Pulso
Respiratory rate (RR)	réspira-tori réit	Frecuencia respiratoria
Temperature (Temp)	témpera-chur	Temperatura
Oxygen saturation (O2 sat)	óxiyen satu-réishon	Saturación de oxígeno
Pain level	péin lével	Nivel de dolor
Weight	uéit	Peso
Height	jáit	Estatura

Frases para tomar signos vitales

Estas son las frases que dirás al paciente mientras tomas sus signos vitales:

Inglés	Pronunciación	Español
I'm going to take your vital signs.	aim góin tu téik yor váital sáins	Voy a tomar sus signos vitales.
I'm going to check your blood pressure.	aim góin tu chek yor blad préshur	Voy a revisar su presión.
Please roll up your sleeve.	plis rol ap yor sliv	Por favor, suba su manga.
This may feel a little tight.	dis méi fil a lítel táit	Esto puede sentirse un poco apretado.
I'm going to check your temperature.	aim góin tu chek yor témpera-chur	Voy a tomar su temperatura.
Let me put this on your finger.	let mi put dis on yor fínguer	Déjeme poner esto en su dedo.
I'm going to listen to your heart.	aim góin tu lísen tu yor jart	Voy a escuchar su corazón.
Take a deep breath, please.	téik a dip bredz plis	Respire profundo, por favor.
Breathe normally.	brid nóрма-li	Respire normalmente.

Reportar valores

Cuando reportas signos vitales al equipo, usas frases como estas:

Inglés	Pronunciación	Español
The blood pressure is 120 over 80.	de blad préshur is uán-tuényi óuver éiti	La presión es 120/80.
The heart rate is 72.	de jart réit is séveni-tu	La frecuencia cardíaca es 72.
Oxygen saturation is 98 percent.	óxiyen satu-réishon is náini-éit per-sént	La saturación es 98%.
The temperature is 98.6 (Fahrenheit).	de témpera-chur is náini-éit póint six	La temperatura es 98.6°F.

Inglés	Pronunciación	Español
Her vitals are stable.	jer víta-ls ar stéibol	Sus signos vitales están estables.
His blood pressure is elevated.	jis blad préshur is éleve-ted	Su presión está elevada.
The patient is running a fever.	de péishent is ránin a fíver	El paciente tiene fiebre.

Valores y rangos en inglés

Vale la pena conocer cómo se nombran los hallazgos:

Inglés	Pronunciación	Español
Normal / Within normal limits (WNL)	nórmal	Normal / Dentro de límites normales
Elevated / High	éleve-ted / jái	Elevado / Alto
Low	lóu	Bajo
Fever	fíver	Fiebre
Hypertension	jái-per-ténshon	Hipertensión (presión alta)
Hypotension	jái-po-ténshon	Hipotensión (presión baja)
Tachycardia	taqui-cárdia	Taquicardia (pulso rápido)
Bradycardia	bradi-cárdia	Bradicardia (pulso lento)
Afebrile	éi-fébril	Sin fiebre

Tip del inmigrante: Recuerda que en Estados Unidos la temperatura se mide en Fahrenheit, no en Celsius. La temperatura corporal normal es alrededor de 98.6°F (equivalente a 37°C). Una fiebre suele considerarse a partir de 100.4°F (38°C). Fa-

miliarízate con la escala Fahrenheit porque es la que usarás y reportarás todos los días.

Capítulo 3: El cuerpo humano en inglés

Para comunicarte en el ámbito clínico necesitas nombrar las partes del cuerpo y los sistemas en inglés con soltura. Aquí está el vocabulario esencial, organizado para que lo encuentres rápido.

Partes del cuerpo (externas)

Inglés	Pronunciación	Español
Head	jed	Cabeza
Neck	nek	Cuello
Chest	chest	Pecho / Tórax
Back	bak	Espalda
Abdomen / Belly	áb-domen / béli	Abdomen / Vientre
Arm	arm	Brazo
Elbow	élbou	Codo
Wrist	rist	Muñeca
Hand	jand	Mano
Hip	jip	Cadera
Leg	leg	Pierna
Knee	ni	Rodilla
Ankle	ánkel	Tobillo
Foot / Feet	fut / fit	Pie / Pies
Shoulder	shólder	Hombro

Órganos y sistemas (internos)

Inglés	Pronunciación	Español
Heart	jart	Corazón
Lungs	langs	Pulmones
Liver	liver	Hígado
Kidneys	kídnis	Riñones
Stomach	stómak	Estómago
Intestines / Bowel	intés-tins / báuel	Intestinos
Bladder	bláder	Vejiga
Brain	bréin	Cerebro
Blood	blad	Sangre
Bone	bóun	Hueso
Muscle	másel	Músculo
Skin	skin	Piel

Los sistemas del cuerpo

Inglés	Pronunciación	Español
Cardiovascular system	cardio-váscular	Sistema cardiovascular
Respiratory system	réspira-tori	Sistema respiratorio
Digestive system	dai-yés-tiv	Sistema digestivo
Nervous system	nérvus	Sistema nervioso
Urinary system	yúrina-ri	Sistema urinario
Musculoskeletal system	mascu-lo-skéletal	Sistema musculoesquelético
Immune system	imíun	Sistema inmunológico

Tip del inmigrante: Muchos términos médicos en inglés tienen una versión “técnica” (de raíz latina/griega, parecida al español) y una versión “común” (que usa el paciente). Por ejemplo: “abdomen” (técnico) y “belly/stomach” (común); “physician” y “doctor”. Aprende ambas: la técnica para el

equipo y la documentación, la común para hablar con el paciente. Con el paciente, lo simple comunica mejor.

Capítulo 4: Síntomas y dolor — entender al paciente

Gran parte del trabajo en salud consiste en entender qué le pasa al paciente. Para eso necesitas saber preguntar por síntomas y, sobre todo, por el dolor, en un inglés que el paciente entienda y que te permita reportar con precisión.

Preguntar cómo se siente el paciente

Inglés	Pronunciación	Español
How are you feeling?	jáu ar yu fílin	¿Cómo se siente?
What brings you in today?	uát brings yu in tu-déi	¿Qué lo trae hoy?
Where does it hurt?	uér das it jert	¿Dónde le duele?
When did it start?	uén did it start	¿Cuándo comenzó?
Are you in pain?	ar yu in péin	¿Tiene dolor?
Do you have any allergies?	du yu jav éni áler-yis	¿Tiene alergias?
Are you taking any medications?	ar yu téikin éni medi-quéishons	¿Toma algún medicamento?
Have you had this before?	jav yu jad dis bifór	¿Ha tenido esto antes?

El dolor: cómo evaluarlo en inglés

El dolor (pain, péin) se evalúa de forma estructurada. Estas preguntas son universales en el sistema de salud estadounidense:

Inglés	Pronunciación	Español
On a scale of 0 to 10, how bad is the pain?	on a skéil of zíro tu ten, jáu bad is de péin	En escala de 0 a 10, ¿qué tan fuerte es el dolor?
Can you point to where it hurts?	can yu póint tu uér it jerts	¿Puede señalar dónde le duele?
Is the pain sharp or dull?	is de péin sharp or dal	¿El dolor es agudo o sordo?
Does it come and go, or is it constant?	das it cam and góu, or is it cónstant	¿Va y viene, o es constante?
Does anything make it better or worse?	das éni-zing méik it béter or uers	¿Algo lo mejora o empeora?
Does the pain spread anywhere?	das de péin spred éni-uér	¿El dolor se extiende a algún lugar?

Vocabulario para describir el dolor

Inglés	Pronunciación	Español
Sharp	sharp	Agudo / Punzante
Dull	dal	Sordo
Burning	bérnin	Ardor / Quemante
Throbbing	zróbin	Pulsátil / Palpitante
Stabbing	stábin	Como puñalada
Cramping	crámpin	Tipo cólico / Calambre
Aching	éikin	Adolorido
Tender	ténder	Sensible al tacto

Síntomas comunes

Inglés	Pronunciación	Español
Fever	fíver	Fiebre
Cough	cof	Tos

Inglés	Pronunciación	Español
Shortness of breath	shórt-nes of bredz	Falta de aire
Chest pain	chest péin	Dolor de pecho
Headache	jéd-eik	Dolor de cabeza
Nausea	nósia	Náusea
Vomiting	vómitin	Vómito
Dizziness	dízi-nes	Mareo
Fatigue / Tiredness	fa-tíg / táired-nes	Fatiga / Cansancio
Swelling	suélin	Hinchazón
Rash	rash	Sarpullido / Erupción
Diarrhea	dái-a-ría	Diarrea
Constipation	cons-ti-péishon	Estreñimiento
Numbness	nám-nes	Entumecimiento
Chills	chils	Escalofríos

Tip del inmigrante: La escala de dolor de 0 a 10 (“zero to ten”) es el estándar absoluto en Estados Unidos. El 0 es “no pain” (sin dolor) y el 10 es “the worst pain imaginable” (el peor dolor imaginable). Aprende a hacer esta pregunta con naturalidad porque la harás muchas veces al día, y a documentar la respuesta correctamente: “Patient reports pain 7 out of 10.”

Capítulo 5: Medicamentos — el vocabulario que no admite errores

El área de los medicamentos (medications, medi-quéishons) es donde la precisión del inglés médico es más crítica. Un error de comprensión aquí puede ser peligroso. Domina este vocabulario con especial cuidado.

Vocabulario esencial de medicamentos

Inglés	Pronunciación	Español
Medication / Medicine	medi-quéishon / médisin	Medicamento / Medicina
Drug	drag	Fármaco / Medicamento
Dose / Dosage	dóus / dósey	Dosis
Pill / Tablet	pil / táblet	Pastilla / Tableta
Capsule	cápsul	Cápsula
Liquid	líkuíd	Líquido
Injection / Shot	in-yék-shon / shot	Inyección
Prescription	pres-críp-shon	Receta
Refill	rí-fil	Resurtido de receta
Side effect	sáid e-fékt	Efecto secundario
Allergy	áler-yi	Alergia
Over-the-counter (OTC)	óuver de cáunter	De venta libre

Las vías de administración (routes)

Inglés	Pronunciación	Español
By mouth / Oral (PO)	bái máuz / óral	Por boca / Oral
Intravenous (IV)	intra-vínus	Intravenoso
Intramuscular (IM)	intra-máscular	Intramuscular
Subcutaneous (SubQ)	sab-quiú-téi-nius	Subcutáneo
Topical	tópical	Tópico (en la piel)
Inhaled	in-jéild	Inhalado
Rectal	réctal	Rectal

Frecuencia: las abreviaturas que debes conocer

Estas abreviaturas (del latín) aparecen en las órdenes médicas y son universales:

Abreviatura	Significado en inglés	Español
PO	by mouth	Por vía oral
PRN	as needed	Según se necesite
BID	twice a day	Dos veces al día
TID	three times a day	Tres veces al día
QID	four times a day	Cuatro veces al día
QD / daily	once a day	Una vez al día
QHS	at bedtime	Al acostarse
STAT	immediately	Inmediatamente
NPO	nothing by mouth	Nada por vía oral
AC	before meals	Antes de las comidas
PC	after meals	Después de las comidas

Frases para administrar medicamentos al paciente

Inglés	Pronunciación	Español
This is your medication.	dis is yor medi-quéishon	Este es su medicamento.
Take this twice a day.	téik dis tuáis a déi	Tome esto dos veces al día.
Take it with food.	téik it uíz fud	Tómelo con comida.
Take it on an empty stomach.	téik it on an émpti stómak	Tómelo con el estómago vacío.
This may make you drowsy.	dis méi méik yu dráusi	Esto puede darle sueño.
Do you have any allergies to medications?	du yu jav éni áler-yis tu medi-quéishons	¿Es alérgico a algún medicamento?
Have you taken this before?	jav yu téiken dis bifór	¿Ha tomado esto antes?
I'm going to give you an injection.	aim góin tu guiv yu an in-yék-shon	Voy a ponerle una inyección.

Inglés	Pronunciación	Español
You'll feel a small pinch.	yul fil a smol pinch	Sentirá un pequeño pinchazo.

Las “cinco correctas” de la administración segura

En el cuidado de la salud estadounidense se enseña un principio universal de seguridad antes de administrar cualquier medicamento, conocido como “The Five Rights” (las cinco correctas):

Inglés	Pronunciación	Español
Right patient	ráit péishent	Paciente correcto
Right medication	ráit medi-quéishon	Medicamento correcto
Right dose	ráit dóus	Dosis correcta
Right route	ráit ráut	Vía correcta
Right time	ráit táim	Hora correcta

Verificar estas cinco cosas antes de administrar cualquier medicamento es una práctica de seguridad fundamental que protege al paciente y al profesional.

Tip del inmigrante: Ten especial cuidado con dos pares de palabras que se confunden y que son peligrosas: “milligrams (mg)” vs “milliliters (mL)” —miligramos vs mililitros, unidades totalmente distintas—; y la diferencia entre las frecuencias. Cuando tengas la más mínima duda sobre una orden de medicamento, SIEMPRE pregunta. La frase profesional es: “Can you please clarify this order?” (can yu plis clárfai dis órder) — “¿Puede aclarar esta orden?”. Preguntar nunca es debilidad: es seguridad del paciente.

Capítulo 6: La comunicación con el paciente

El paciente que no habla tu idioma, que está asustado o con dolor, necesita sentir que lo entienden y lo cuidan. Aquí está el inglés cálido y claro para conectar con el paciente en cada momento de su atención.

El saludo y la presentación

Inglés	Pronunciación	Español
Hello, my name is...	jelóu, mái néim is	Hola, mi nombre es...
I'll be taking care of you today.	ail bi téikin quéar of yu tu-déi	Hoy estaré a cargo de su cuidado.
How can I help you?	jáu can ái jelp yu	¿Cómo puedo ayudarle?
Can you tell me your name and date of birth?	can yu tel mi yor néim and déit of berz	¿Me dice su nombre y fecha de nacimiento?
Do you understand English, or would you prefer an interpreter?	du yu ander-stánd ínglish, or wud yu pri-fér an in-térpre-ter	¿Entiende inglés, o prefiere un intérprete?

Dar instrucciones y tranquilizar

Inglés	Pronunciación	Español
Please don't worry.	plis dont uéri	Por favor, no se preocupe.
You're in good hands.	yur in gud jands	Está en buenas manos.
This won't hurt.	dis uont jert	Esto no le va a doler.
This will only take a minute.	dis uíl ónli téik a mínit	Esto solo tomará un minuto.
I need you to hold still.	ái nid yu tu jold stil	Necesito que se quede quieto.
Let me know if you feel any pain.	let mi nóu if yu fil éni péin	Avísame si siente dolor.

Inglés	Pronunciación	Español
You're doing great.	yur dúin gréit	Lo está haciendo muy bien.
Take your time.	téik yor táim	Tómese su tiempo.
I'm right here with you.	aim ráit jíar uíz yu	Estoy aquí con usted.

Pedirle al paciente que haga algo

Inglés	Pronunciación	Español
Please have a seat.	plis jav a sit	Por favor, tome asiento.
Please lie down.	plis lái dáun	Por favor, recuéstese.
Roll up your sleeve, please.	rol ap yor sliv plis	Suba su manga, por favor.
Please step on the scale.	plis step on de skéil	Por favor, suba a la báscula.
Open your mouth, please.	óupen yor máuz plis	Abra la boca, por favor.
Take a deep breath.	téik a dip bredz	Respire profundo.
Hold your breath.	jold yor bredz	Aguante la respiración.
Relax your arm.	ri-láx yor arm	Relaje el brazo.

El alta (discharge) y las instrucciones para la casa

Inglés	Pronunciación	Español
You're being discharged today.	yur bín dis-chéeryd tu-déi	Le están dando de alta hoy.
Here are your discharge instructions.	jíar ar yor dis-chéeryd ins-trák-shons	Aquí están sus instrucciones de alta.
Follow up with your doctor in one week.	fólou ap uíz yor dóctor in uán uík	Vea a su médico en una semana.

Inglés	Pronunciación	Español
Take your medication as directed.	téik yor medi-quéishon as dai-réc-ted	Tome su medicamento como se le indicó.
Come back if symptoms get worse.	cam bak if símptoms get uers	Regrese si los síntomas empeoran.
Do you have any questions?	du yu jav éni cués-chons	¿Tiene alguna pregunta?

Tip del inmigrante: Cuando un paciente no habla bien inglés y tú sí hablas su idioma, eres un puente invaluable. Pero recuerda una regla importante del sistema estadounidense: para información médica importante, los pacientes tienen derecho a un intérprete médico profesional. No asumas el rol de intérprete oficial para temas médicos complejos sin que tu institución lo apruebe. Tu calidez en su idioma siempre ayuda; pero la interpretación médica formal tiene reglas que protegen al paciente y a ti.

Capítulo 7: La documentación clínica (charting)

En el sistema de salud estadounidense, “lo que no se documenta, no se hizo”. La documentación, llamada “charting” (chártin) o “documentation” (documen-téishon), es una parte central del trabajo. Necesitas entender el vocabulario y las abreviaturas para leer y escribir en el expediente.

Vocabulario de documentación

Inglés	Pronunciación	Español
Chart / Medical record	chart / mé-dícal récord	Expediente / Historia clínica

Inglés	Pronunciación	Español
To chart / To document	tu chart / tu dócu-ment	Documentar / Anotar
Electronic health record (EHR)	elec-trónic jelz récord	Expediente electrónico
Assessment	a-sés-ment	Evaluación / Valoración
Note	nóut	Nota
Intake / Admission	ínteik / ad-míshon	Ingreso / Admisión
Discharge	dis-chéeryd	Alta
Order	órder	Orden / Indicación
Follow-up	fólou-ap	Seguimiento
History (Hx)	jístori	Antecedentes / Historia
Diagnosis (Dx)	dái-ag-nóusis	Diagnóstico
Treatment (Tx)	trít-ment	Tratamiento
Symptom	síptom	Síntoma

Abreviaturas comunes en el expediente

Abreviatura	Significado	Español
Hx	History	Antecedentes
Dx	Diagnosis	Diagnóstico
Tx	Treatment	Tratamiento
Rx	Prescription	Receta
Sx	Symptoms	Síntomas
Fx	Fracture	Fractura
c/o	complains of	Se queja de
WNL	within normal limits	Dentro de límites normales
y/o	years old	Años de edad
Pt	Patient	Paciente
VS	Vital signs	Signos vitales
H&P	History and physical	Historia y examen físico

El formato SOAP

Una de las formas más usadas de organizar una nota clínica es el formato SOAP. Conocerlo te ayuda a leer y escribir notas:

Letra	Inglés	Español
S	Subjective	Subjetivo (lo que el paciente reporta)
O	Objective	Objetivo (lo que tú observas y mides)
A	Assessment	Evaluación (la valoración)
P	Plan	Plan (qué se va a hacer)

Ejemplo simple de nota: “S: Patient c/o headache for 2 days. O: Vitals stable, temp 98.6. A: Tension headache. P: Tylenol PRN, follow up if worse.” Saber leer una nota así te permite entender de inmediato la situación de cualquier paciente.

Frases para documentar

Inglés	Pronunciación	Español
Patient reports...	péishent ri-pórts	El paciente reporta...
Patient denies...	péishent di-náis	El paciente niega...
Patient appears...	péishent a-píars	El paciente parece...
No acute distress	nóu a-quiút dis-trés	Sin malestar agudo
Tolerated well	tóle-réited uél	Lo toleró bien
Vitals stable	víta-ls stéibol	Signos vitales estables

Tip del inmigrante: Documenta siempre de forma objetiva y precisa. Anota lo que observas y lo que el paciente dice, no tus suposiciones. Una buena documentación te protege legalmente y mejora el cuidado del paciente. Si no estás seguro de cómo escribir algo en inglés en el expediente, es mejor usar frases simples y claras que arriesgarte con términos que no dominas. La claridad vale más que la sofisticación.

Capítulo 8: La comunicación con el equipo médico

Reportar al equipo —al cambio de turno, en las rondas (rounds), o cuando llamas a un médico— requiere un inglés estructurado y profesional. Aquí está el vocabulario y el método que usa el sistema estadounidense.

Vocabulario del trabajo en equipo

Inglés	Pronunciación	Español
Shift	shift	Turno
Hand-off / Report	jand-of / ri-pórt	Entrega de turno / Reporte
Rounds	ráunds	Rondas médicas
Charge nurse	charch ners	Enfermero a cargo
On call	on col	De guardia
To page	tu péich	Llamar por buscapersonas
Stat	stat	Inmediatamente / Urgente
Code	cóud	Código (emergencia)
Float	flóut	Trabajar en otra unidad
Census	sénsus	Número de pacientes

El método SBAR: cómo reportar profesionalmente

El sistema de salud estadounidense usa un método estándar para comunicar información sobre un paciente de forma clara y completa, especialmente al llamar a un médico o entregar un turno. Se llama SBAR:

Letra	Inglés	Español
S	Situation	Situación (qué está pasando ahora)
B	Background	Antecedentes (contexto del paciente)
A	Assessment	Evaluación (qué crees que pasa)
R	Recommendation	Recomendación (qué propones o necesitas)

Ejemplo de un reporte SBAR al llamar a un médico:

“Doctor, this is [name], a nurse on the fifth floor.”

S (Situation): “I’m calling about Mr. García in room 512. His blood pressure has dropped to 90 over 60.”

B (Background): “He’s a 68-year-old admitted yesterday for pneumonia. He’s been stable until now.”

A (Assessment): “I’m concerned he may be becoming hypotensive.”

R (Recommendation): “Could you come evaluate him? Should I start IV fluids?”

Este método te da una estructura clara para que nunca olvides información importante y para que suenes profesional y organizado, incluso si el inglés no es tu primera lengua.

Frases útiles para el cambio de turno

Inglés	Pronunciación	Español
Let me give you report.	let mi guiv yu ri-pórt	Déjame darte el reporte.
The patient in room 4 is stable.	de péishent in rum for is stéíbol	El paciente del cuarto 4 está estable.
Vitals were taken at 8.	víta-ls uer téiken at éit	Los signos se tomaron a las 8.
He’s due for medication at noon.	jis du for medi-quéishon at nun	Le toca medicamento al mediodía.
Watch out for...	uáтч áut for	Esté pendiente de...
Is there anything else I should know?	is der éni-zing els ái shud nóu	¿Hay algo más que deba saber?

Tip del inmigrante: El método SBAR es tu mejor aliado como hispanohablante. Aunque tu inglés no sea perfecto, si organizas

tu reporte en Situación, Antecedentes, Evaluación y Recomendación, comunicarás de forma clara y profesional. Practica reportar tus pacientes en este formato hasta que te salga natural. La estructura compensa cualquier limitación de idioma y te hace sonar como el profesional que eres.

Capítulo 9: Emergencias y situaciones críticas

En una emergencia, no hay tiempo para dudar con el idioma. Las palabras deben salir rápido y claras. Este vocabulario puede, literalmente, ayudar a salvar una vida.

Vocabulario de emergencias

Inglés	Pronunciación	Español
Emergency	i-mér-yen-si	Emergencia
Code blue	cóud blu	Código azul (paro cardíaco/respiratorio)
Call for help	col for jelp	Pida ayuda
Unresponsive	an-res-pón-siv	Que no responde
Not breathing	not brídin	No respira
No pulse	nóu pals	Sin pulso
CPR	si-pi-ar	Reanimación cardiopulmonar (RCP)
Crash cart	crash cart	Carro de paro
Defibrillator / AED	di-fíbri-léitor	Desfibrilador
Seizure	sí-shur	Convulsión
Stroke	stróuk	Derrame / ACV
Heart attack	jart a-ták	Infarto
Bleeding	blídin	Sangrado
Choking	chóukin	Atragantamiento
Allergic reaction	a-lér-yic ri-ák-shon	Reacción alérgica

Frases urgentes

Inglés	Pronunciación	Español
Call 911!	col náin-uán-uán	¡Llame al 911!
I need help in here!	ái nid jelp in jír	¡Necesito ayuda aquí!
Get the crash cart!	get de crash cart	¡Traiga el carro de paro!
The patient is unresponsive.	de péishent is an-res-pón-siv	El paciente no responde.
He's not breathing.	jis not brídín	No respira.
Start compressions!	start com-pré-shons	¡Inicie compresiones!
Call a code!	col a cóud	¡Active el código!
Stay with me, sir!	stéi uíz mi ser	¡Quédese conmigo, señor!
Can you hear me?	can yu jír mi	¿Me escucha?

Preguntas rápidas de evaluación en crisis

Inglés	Pronunciación	Español
Are you okay?	ar yu ou-quéi	¿Está bien?
Can you breathe?	can yu brid	¿Puede respirar?
Where is the pain?	uér is de péin	¿Dónde es el dolor?
Are you allergic to anything?	ar yu a-lér-yic tu éni-zing	¿Es alérgico a algo?
What medications do you take?	uát medi-quéishons du yu téik	¿Qué medicamentos toma?

Tip del inmigrante: En una emergencia, las frases cortas y directas son mejores que las oraciones perfectas. “Call a code!” comunica más rápido que una frase elaborada. Memoriza las frases de emergencia de este capítulo hasta que te salgan sin pensar, porque en una crisis real no tendrás tiempo de traducir en tu mente. La rapidez y la claridad salvan vidas; la gramática perfecta puede esperar.

Capítulo 10: Vocabulario por área de trabajo

Cada área de un centro de salud tiene su propio vocabulario. Aquí tienes términos esenciales de las áreas donde más trabajan los profesionales hispanos.

Áreas y departamentos del hospital

Inglés	Pronunciación	Español
Emergency Room (ER)	i-mér-yen-si rum	Sala de emergencias
Intensive Care Unit (ICU)	in-tén-siv quéar yúnit	Unidad de cuidados intensivos
Operating Room (OR)	ópe-réitin rum	Quirófano
Labor and Delivery (L&D)	léibor and di-líveri	Sala de partos
Pediatrics	pidi-átrics	Pediatría
Med-Surg	med-serg	Medicina-Cirugía (planta general)
Outpatient / Clinic	áut-péishent / clínic	Ambulatorio / Clínica
Nursing home / Long-term care	nérsin jóum	Asilo / Cuidado a largo plazo
Rehabilitation (Rehab)	rija-bili-téishon	Rehabilitación
Radiology / Imaging	radi-ólo-yi / íma-yin	Radiología / Imágenes
Laboratory (Lab)	lábo-ra-tori	Laboratorio
Pharmacy	fárma-si	Farmacia

Equipo y suministros

Inglés	Pronunciación	Español
Stethoscope	sté-tos-cóup	Estetoscopio
Blood pressure cuff	blad préshur caf	Brazalete de presión

Inglés	Pronunciación	Español
Thermometer	zer-móme-ter	Termómetro
Syringe	si-rinch	Jeringa
Needle	nídel	Aguja
IV line	ái-vi láin	Vía intravenosa
Gloves	glavs	Guantes
Gown	gáun	Bata
Mask	mask	Mascarilla
Wheelchair	uíl-chéar	Silla de ruedas
Stretcher / Gurney	strétcher / guérni	Camilla
Bedpan	béd-pan	Cuña / Pato
Catheter	cáte-ter	Catéter / Sonda
Bandage / Dressing	bán-dey / drésin	Vendaje / Apósito

Tareas del cuidado diario (especialmente CNA y MA)

Inglés	Pronunciación	Español
Bathing	béi-zin	Baño
Feeding	fídin	Alimentación
Toileting	tóile-tin	Ayuda al baño
Turning / Repositioning	térnin / ri-po-sí-shonin	Cambio de posición
Ambulating / Walking	ámbiu-léitin	Caminar / Deambular
Transferring	trans-féirin	Trasladar (cama-silla)
Vital signs	váital sáins	Signos vitales
Intake and output (I&O)	ínteik and áut-put	Ingesta y eliminación
Specimen collection	spési-men co-lék-shon	Recolección de muestras

Tip del inmigrante: Aprende primero, y a fondo, el vocabulario del área específica donde trabajas. Un CNA en un asilo

necesita dominar las palabras del cuidado diario; un MA en una clínica, las de la consulta ambulatoria; un enfermero de emergencias, las de la crisis. Domina tu área antes de expandirte. La especialización en tu vocabulario te dará confianza inmediata en tu trabajo diario.

Capítulo 11: Los errores más comunes del hispanohablante

Hay errores que los hispanohablantes cometemos una y otra vez en el inglés médico. Conocerlos de antemano te ahorrará confusiones y te hará sonar más profesional.

“Falsos amigos” peligrosos en medicina

Palabra en inglés	NO significa	Significa realmente
Constipated	(no es “constipado/resfriado”)	Estreñido
Embarrassed	(no es “embarazada”)	Avergonzado
Intoxicated	(no es solo “intoxicado”)	Ebrio / Bajo efecto de sustancias
Disorder	(no es “desorden/desaseo”)	Trastorno (condición médica)
Condition	(no solo “condición”)	Estado de salud / Padecimiento
Drug	(no solo “droga ilegal”)	Medicamento / Fármaco
Severe	(no es “severo/estricto”)	Grave / Intenso
Actually	(no es “actualmente”)	En realidad / De hecho

La más peligrosa es “embarrassed”: si una paciente embarazada dice “I’m

embarrassed”, está diciendo “estoy avergonzada”, no “estoy embarazada”. Embarazada se dice “pregnant” (prég-nant).

Errores de unidades y números

- **Confundir mg (milligrams) con mL (milliliters):** son unidades distintas. Miligramos miden peso del fármaco; mililitros miden volumen de líquido. Nunca las intercambies.
- **La temperatura en Fahrenheit:** recuerda que aquí no se usa Celsius. 98.6°F es normal; no te alarmes pensando que es fiebre.
- **Los decimales se dicen con “point”:** 98.6 se dice “ninety-eight point six”.

Errores de pronunciación que causan confusión

Algunas palabras médicas tienen una pronunciación que sorprende:

Inglés	Pronunciación correcta	Español
Nausea	nó-sia (no “nau-sea”)	Náusea
Diabetes	dai-a-bí-tis (no “dia-betes”)	Diabetes
Asthma	ás-ma (la “th” casi no suena)	Asma
Disease	di-síis	Enfermedad
Muscle	má-sel (la “c” no suena)	Músculo
Surgery	sér-ye-ri	Cirugía
Wound	uúnd (no “uáund”)	Herida

Pedir que repitan o aclaren (sin vergüenza)

Nunca finjas entender una orden médica que no comprendiste. Estas frases profesionales te protegen:

Inglés	Pronunciación	Español
Could you repeat that, please?	cud yu ri-pít dat plis	¿Puede repetir, por favor?
Could you spell that?	cud yu spel dat	¿Puede deletrearlo?

Inglés	Pronunciación	Español
Can you clarify this order?	can yu clárifai dis órder	¿Puede aclarar esta orden?
Let me make sure I understand.	let mi méik shur ái ander-stánd	Déjeme confirmar que entendí.
I want to confirm the dosage.	ái uánt tu con-férm de dósey	Quiero confirmar la dosis.

Tip del inmigrante: Pedir que aclaren o repitan no es señal de que tu inglés es malo: es señal de que eres un profesional responsable. Los mejores profesionales de salud, incluso los nativos, confirman cuando tienen dudas, porque la seguridad del paciente está por encima del orgullo. Una orden mal entendida puede dañar a un paciente; una pregunta a tiempo lo protege. Pregunta siempre. Es lo correcto.

Conclusión: tu voz en el cuidado de la salud

Llegaste a este país con algo que nadie te puede quitar: tu vocación de cuidar, tu conocimiento, tu deseo de servir. El único obstáculo entre todo eso y una carrera plena en la salud estadounidense era el idioma. Y eso es exactamente lo que este manual vino a ayudarte a vencer.

El inglés médico no se domina en un día. Se construye palabra por palabra, turno por turno, paciente por paciente. Cada vez que tomas unos signos vitales y los reportas en inglés, mejoras. Cada vez que tranquilizas a un paciente en su idioma o en el tuyo, conectas. Cada vez que organizas un reporte en SBAR, sueñas más profesional. Cada vez que pides que aclaren una orden en lugar de adivinar, proteges una vida.

No dejes que el miedo a equivocarte te silencie. Los pacientes no necesitan que hables un inglés perfecto: necesitan que los cuides con competencia y

con calidez, y eso ya lo sabes hacer. El acento no resta profesionalismo. La gramática imperfecta no resta capacidad. Lo que importa es que comuniques con claridad, que cuides con seguridad y que sigas aprendiendo cada día.

Usa este manual como tu compañero de trabajo. Lleva contigo las secciones que más necesites. Practica las frases. Repasa el vocabulario de tu área. Y sobre todo, ten confianza: si llegaste hasta aquí, si decidiste dedicar tu vida a cuidar a otros en un país nuevo y en un idioma nuevo, tienes la fuerza para dominar también su idioma.

El sistema de salud estadounidense necesita profesionales como tú: bilingües, dedicados, capaces de tender puentes entre culturas y de cuidar a una población diversa. Tu español no es una limitación; es un don que te hace más valioso. Y tu inglés, cada día mejor, es la llave que abre todas las puertas.

Comunica con confianza. Aprende en inglés. Conecta con tus pacientes. El cuidado de la salud te necesita, y ahora tienes las palabras para ejercerlo con seguridad.

Este manual tiene propósito exclusivamente educativo e informativo. Enseña vocabulario y comunicación en inglés para el ámbito de la salud. No constituye formación clínica, certificación profesional, ni autoriza a ejercer ninguna profesión sanitaria. Cada función clínica debe ejercerse únicamente dentro de la licencia y certificación que cada persona posea legalmente en su jurisdicción. La pronunciación ofrecida es una aproximación para facilitar el aprendizaje. Dr. Alexander Jesús Figueredo Izaguirre · RP #108356.

Dr. Alexander Jesús Figueredo Izaguirre · RP #108356

Médico formado en Cuba · Residente permanente en los Estados Unidos

“Educate · Protégete · Asegura tu futuro”

Sobre el autor

El Dr. Alexander Jesús Figueredo Izaguirre es médico cubano, especializado en Medicina General Integral con residencia en Urología. En abril de 2021, tras denunciar públicamente la escasez de medicamentos y las condiciones del sistema de salud cubano, fue expulsado del sistema sanitario de la isla. En noviembre de ese año, el régimen anuló oficialmente su título médico.

Llegó a los Estados Unidos en julio de 2022, después de un trayecto que lo llevó por Guyana, Brasil, Bolivia, Perú, Ecuador, Colombia y la selva del Darién. Como médico que vive el proceso de validar sus credenciales en un país nuevo, conoce de primera mano el desafío de ejercer la vocación de cuidar en otro idioma. Reside en Houston, Texas, con residencia permanente, y trabaja en el sector de salud mientras avanza en la validación de sus credenciales médicas.

Es autor de *Sobreviviendo al caos: La Cuba paralela*, y creador de la **Biblioteca Latina de Supervivencia en EE.UU.**: una colección de guías, manuales y libros en español diseñados para que el inmigrante latino —y en especial el profesional de la salud— prospere en este país.

“Perdieron un médico pero ganaron un patriota.”

“Volveré el día que seas libre, Cuba.”

{© 2027 Dr. Alexander Jesús Figueredo Izaguirre. Todos los derechos reservados. Este manual tiene propósito exclusivamente educativo. No constituye formación clínica ni certificación profesional. Dr. Alexander Jesús Figueredo Izaguirre · RP #108356.}